

КОСТЬ ПРОСТРАНСТВА

Bone of Space



Самый поверхностный смысл Кости Пространства в том, чтобы понять: форма — это пустота, а пустота — это форма.

Внутренний смысл:

КАТЦ! — это кость или пространство?

Самый глубокий смысл в постижении Кости Пространства: все уже совершенно. Ива — зеленая, цветок — красный.

ББК 86.33
К 72

К 72 Кость пространства: Стихи Дзен Мастера Сунг Сана. – М.: Знак, 2003. – 208 с.: ил.

ISBN 5-94457-116-0

В сборнике стихов отражены мысли мастера в повседневной жизни: во время путешествий, телефонных разговоров, проводов умерших друзей, а также ответы на стихи, присланные ему учениками.

ББК 86.33

В оформлении книги использованы рисунки автора

ISBN 5-94457-116-0



9 785944 571168 >

© Providence Zen Center, Inc., 1982
© Primary Point Press, Kwan Um School of Zen, 1992
© Мьонг Гонг Суним. Перевод на рус. яз., 2002

СОДЕРЖАНИЕ

4

ОТ ПЕРЕВОДЧИКА

5

О СТИХОТВОРЕНИЯХ, ВОШЕДШИХ В ЭТОТ СБОРНИК

6

ВВЕДЕНИЕ

10

ЯСНО КАК ПРОСТРАНСТВО

52

СТРАНА СВОБОДЫ

76

ВОЛОСЫ НА ЗУБАХ ДРАКОНА

126

ВЫ УЖЕ ПОНИМАЕТЕ

170

МИР В МИРЕ

198

ДОМАШНЕЕ ЗАДАНИЕ

202

СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ

ОТ ПЕРЕВОДЧИКА

Что такое Дзен? Наш учитель Дзен Мастер Сунг Сан не раз говорил нам, чтобы мы вообще не употребляли этого слова. Несколько лет назад в Санкт-Петербург приезжал Дзен Мастер Ву Бонг. Шофер, который возил его по городу, спросил меня вечером: “Что такое Дзен?” Я ему ответил: “Почему ж ты не спросил об этом Дзен Мастера? Впрочем, я сомневаюсь в том, что и он мог бы тебе ответить”. Вечером я рассказал об этом Ву Бонгу, и он сказал: “Почему же не могу? Спроси меня”. Я спросил: “Что такое Дзен?” — “Моя ряса серого цвета”, — ответил он.

Дзен — это очень многое, и в то же время в нем нет ничего особенного. Это один из путей найти ответ на вопрос: “Что есть я?”. Мое тело, мой ум, мое сознание, моя душа наконец, но что есть я? На Востоке, и не только в Буддизме, за тысячелетия разработано много способов найти ответ на этот вопрос, не ответив на который, мы вообще не знаем, зачем пришли в этот мир, зачем мы едим каждый день и т. п. Дзен — просто один из этих путей.

Вступить на этот путь так же трудно, как без зеркала увидеть собственные глаза, но и так же легко, как коснуться своего носа. В международной школе Кван Ум, которую создал Дзен Мастер Сунг Сан, одним из основных правил является: не создавай ничего! Это значит, принимай все таким, какое оно есть, не привнося ничего своего: небо синее, трава зеленая, собака лает: “Гав! Гав!”, голодному дай еды, жаждущего напои — все очень просто. Пока мы не думаем — все в мире очень просто, но как только появляется мысль, все запутывается.

Внешних способов практики Дзен очень много. Все они направлены на то, чтобы прервать поток мышления, чтобы человек смог увидеть, кто он есть на самом деле. В основном это разного рода медитация: как спокойная (например, сидячая), так и динамическая — различные боевые искусства, каллиграфия, икебана (искусство составления букетов), сложение стихов типа танка или хокку и т. п. Коаны (парадоксальные вопросы) также являются одним из методов прервать непрерывный ход механического мышления. На большинство коанов маленькие дети (до пяти-шести лет) легко отвечают, но для взрослых это оказывается непосильной задачей, так

как они сразу начинают думать, т.е. что-то создавать. Каждое действие мастера является уроком.

Стихи Дзен Мастера Сунг Сана — не просто поэзия; это один из способов передачи учения. Это учение нельзя понять — тут вы просто запутаетесь в собственных мыслях, — его можно усвоить. Как говорит Дзен Мастер Сунг Сан: “Принесите мне кость пространства или волосок с зуба дракона, и я буду знать, что вы усвоили мое учение”. Слабо?

Мьонг Гонг Суним

О СТИХОТВОРЕНИЯХ, ВОШЕДШИХ В ЭТОТ СБОРНИК

Важная часть учения Дзен Мастера Сунг Сана — его обширная переписка, которую он поддерживал с сотнями учеников на протяжении первых десяти лет жизни на Западе. Эти письма служат источником большей части стихотворений, собранных в Части I и Части IV этой книги. Часть IV содержит ответы на стихи его учеников (они также здесь приводятся).

Стихи в Части II написаны во время учебных поездок по Европе в 1978 г. и Азии в 1980 г.

Часть III содержит стихи, написанные по случаю различных буддистских и американских праздников, а также два стихотворения, посвященные корейским Дзен Мастерам.

Часть V была добавлена во второе издание Bone of Space. Она состоит из стихотворений, написанных и опубликованных в 1982 г. в брошюре под названием World Peace.

Часть VI содержит стихотворения Дзен Мастера, которые представляют собой “домашнее задание” для его учеников.

ВВЕДЕНИЕ

Это стихи Дзен Мастера Сунг Сана. Дзен Мастер — учитель, и один из методов, с помощью которых он дает учение, — его стихи. Они построены таким образом, что полностью отражают стиль учения. Примером может служить стихотворение, состоящее из четырех частей, которые проводят читателя через различные стадии осознания, в котором говорится о том, что всё есть одно, и это одно не имеет собственной природы.

Добро и Зло — прославленные учителя,
Добро и Зло — могучие демоны.
Изначально нет ни чувств, ни восприятий.
Нет ни побуждений, ни сознанья.

Но это лишь умозрительное понимание. Способны ли вы выйти за границы слов и без всяких колебаний ответить на внезапный вопрос или встретиться с абсолютным парадоксом?

Если вы держите Это, постичь Это вы не можете;
Если вы бросите Это, постичь Это вы не можете.

Из полной неподвижности приходят свобода и великая энергия. Только ум, не знающий ограничений, способен воспринимать царство магии и совершенной свободы, где каменная женщина плачет, а деревянный петух каркает.

Так ты все же хочешь постичь Это?
Оседлав кость пространства,
мчись в бриллиантовые глаза.

Но вот мы, наконец, возвращаемся к повседневному миру, просто такому, каков он есть. Это чашка или не чашка? Не поддаваясь на обман ярлыков, вы берете чашку и пьете.

Осторожней! Осторожней! Там за дверью
Скулит щенок. Не убей его добротой.

Иногда стихотворение целиком пребывает в одной из этих областей, но обычно оно строится по вышеприведенному примеру, а концовка — всегда в царстве обыденного ума.

Дзен Мастер Сунг Сан родился в Корее в 1927 г. В возрасте 22 лет он достиг просветления и получил передачу дхармы от своего учителя Дзен Мастера Ко Бонга, став семьдесят восьмым патриархом по линии передачи Дхармы от Будды. Затем он прошел обучение в храмах Кореи, занимал несколько ответственных

постов в администрации ордена Чогэ (основная буддистская школа в Корее) и основал несколько храмов в Гонконге и Японии. В 1972 г. он приехал в Соединенные Штаты и вскоре поселился в Провиденсе, штат Род-Айленд. Несколько студентов Браунского университета стали его первыми учениками на Западе, и из их совместной практики вырос Дзен Центр в Провиденсе. В настоящее время этому Центру подчиняются более шестидесяти Дзен Центров и групп в Северной Америке, Европе, Африке и Азии.*

Дзен Мастер Сунг Сан выучил английский язык уже после приезда в Соединенные Штаты. Большинство стихотворений, вошедших в эту книгу, написаны экспромтом; причем разобратся в английской грамматике нередко помогали американские ученики, которым он диктовал эти стихотворения. Однажды его спросили о том, как он сочиняет стихи, и Дзен Мастер Сунг Сан ответил: "Когда возникает ситуация, я пишу стихотворение. Но это относится ко всем стихам. В поэзии Дзен нет ничего особенного".

Так чем же отличается стихотворение Дзен?

Если скажешь —
Дзен стих не такой как все прочие —
я ударю тебя.
Если скажешь —
Дзен стих не отличен от всех прочих —
я ударю тоже.
Почему?
Идите пить чай.

Это стихотворение Дзен.

*Луиз Сичел
Стэнли Ломбардо*

* С момента написания этой книги, количество Дзен Центров школы Кван Ум значительно увеличилось. В настоящее время только в Польше их более тридцати. (Прим. перев.)

三月修心
千載寶
百身
善物
一朝志

言中六
林丹

隨
畫



CLEAR LIKE SPACE

ЯСНО КАК ПРОСТРАНСТВО

如虛空

Autumn leaves fall in the cold wind.
Is there right or wrong in this?

Here is a scripture not made of paper
And there are no words in it.

Yet its pages constantly emit light
Brightening the darkness.

And each thing becomes clear as it is:
Mountain is mountain, river is river;

Red comes, red;
White comes, white.

Осенние листья уносит холодный ветер.
Где в этом правильное и неправильное?

Вот святое писание не на бумаге
И безо всяких слов.

Но страницы его излучают постоянно свет,
И проясняется тьма.

И все становится ясным, как оно есть:
Гора есть гора, река есть река;

Красное приходит, красное;
Белое приходит, белое.

Good and Bad are eminent teachers,
Good and Bad are powerful demons.

Originally there is no feeling, no perceptions,
No impulses, no consciousness.

If you keep It, you cannot attain It;
If you put It down, you cannot attain It.

Do you want to attain It?
Ride the bone of space into the diamond eyes.

Be careful! Be careful! Outside the door
A puppy is whimpering. Don't kill it with kindness.

Добро и Зло – прославленные учителя,
Добро и Зло – могучие демоны.

Изначально нет ни чувств, ни восприятий,
Нет ни побуждений, ни сознания.

Если вы держите Это, постичь Это вы не можете;
Если вы бросите Это, постичь Это вы не можете.

Ты хочешь постичь Это?
Оседлав кость пространства, мчись в бриллиантовые глаза.

Осторожней! Осторожней!
Там за дверью скулит щенок. Не убей его добротой.

**A snowman Bodhidharma sweats and grows smaller.
The sound of his heartbeat shatters heaven and hell.
His eyebrows drop off, then his eyes and carrot nose.
A child cries, "Bodhidharma is dying!"**

Снеговик Бодхидхарма потеет, становится меньше.
Стук сердца его потрясает небо и ад.
Выпадают брови, глаза и морковка-нос.
Ребенок плачет: "Бодхидхарма умирает!"